

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35657
Nombre	Traducción general francés 3 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	30 - Formación Complementaria en Traducción C-A 3	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	30 - Formación complementaria en traducción C-A 3	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

Esta asignatura esta orientada al desarrollo de habilidades traductológicas generales para ello los contenidos se basan en la práctica traductora de diversos tipos temáticos y textuales: editoriales, conferencias, textos periodísticos, publicidad.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

El acceso a la asignatura optativa Traducción General C/A 3, requiere haber superado o estar matriculado de los niveles Traducción General C/A 1 y Traducción General C/A 2.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos (salvo haber cursado el módulo de Traducción General 1) a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similares.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa

**DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS****1. Problemas básicos en la práctica de la traducción****2. Aspectos formales del texto en la traducción****3. Traducción de textos divulgativos no especializados****4. Introducción a la traducción de textos divulgativos especializados en lengua francesa.  mbitos biosanitario, institucional, técnico y literario****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Elaboración de trabajos individuales	40,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	20,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general como resúmenes, editoriales, conferencias, textos periodísticos, publicidad, cartas, cómics, críticas, instrucciones, prospectos, folletos, etc. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo. En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordar  autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.



EVALUACIÓN

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:

Tipo de evaluación

	% sobre final
a) Examen escrito individual	70%
b) Realización de un trabajo individual sobre una traducción comentada	30%

Para aprobar la asignatura es requisito necesario entregar el trabajo en tiempo y forma, es decir, antes de la fecha oficial del examen. Se deberá aprobar, asimismo, el 50% de la nota de cada apartado para superar esta asignatura. (Se penalizarán las faltas de ortografía).

Criterios de evaluación

- Realización de un examen escrito individual de un texto cuya tipología haya sido trabajada en clase.
- Realización de un trabajo individual sobre una traducción comentada en la que se analizará y describirá el proceso de translación así como su contextualización.

IMPORTANTE:

El/la profesor/a indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se considera como no recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Referencias básicas

Francés: Gramáticas:

Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.



Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Complementarias

- Referencias complementarias:

Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

Muñoz Martín (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

Elena García, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia



Se mantienen las diferentes actividades y las horas de dedicación de las mismas hasta alcanzar los créditos ECTS marcados en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase (presencial) teórico/práctica + videoconferencia síncrona BBC

4. Evaluación

Se mantiene el tipo de examen de la guía docente y los porcentajes:

- Examen escrito
- Entrega de trabajo individual

5. Bibliografía

Se mantiene la bibliografía recomendada.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantienen las diferentes actividades y las horas de dedicación de las mismas hasta alcanzar los créditos ECTS marcados en la guía docente original. Se reducirán el número de textos para traducir.

3. Metodología docente

- Publicación de materiales en el Aula virtual
- Videoconferencia síncrona BBC
- Tutorías por videoconferencia o mail

4. Evaluación

- Examen escrito
- Entrega de trabajo individual

5. Bibliografía

Se mantiene la bibliografía recomendada.